



SPECIALIST PROSECUTOR'S OFFICE
ZYRA E PROKURORIT TË SPECIALIZUAR
SPECIJALIZOVANO TUŽILAŠTVO

Predmet: KSC-BC-2020-07
Tužilac protiv Hisnija Gucatija i Nasima Haradinaja

Rešava: sudija pojedinac
sudija Nikola Giju

Sekretar: dr Fidelma Donlon

Podnosilac zahteva: specijalizovani tužilac

Datum: 7. oktobar 2020.

Jezik: engleski

Stepen tajnosti: javno

Izjašnjenje tužilaštva o radnom jeziku u predmetu KSC-BC-2020-07

Specijalizovano tužilaštvo

Džek Smit

Branilac g. Gucatija

Džonatan Elistan Ris

Dežurni branilac g. Haradinaja

Bastijan Martens

I. UVOD

1. Prema nalogu sudije pojedinca,¹ članu 20 Zakona² i pravilu 8(3) Pravilnika,³ Specijalizovano tužilaštvo (u daljem tekstu: tužilaštvo) podnosi izjašnjenje o radnom jeziku postupka u predmetu KSC-BC-2020-07.

2. Tužilaštvo smatra da radni jezik postupka u predmetu KSC-BC-2020-07 treba da bude engleski, uz odgovarajuće usmeno i pismeno prevođenje na albanski za obojicu osumnjičenih.⁴

II. ARGUMENTACIJA

3. I pored upotrebe tri službena jezika u Specijalizovanim većima i tužilaštvu,⁵ određivanjem engleskog jezika kao radnog jezika u predmetu KSC-BC-2020-07 obezbeđuje se efikasno odvijanje postupka uz racionalno i odgovorno korišćenje resursa.⁶

4. Tužilaštvo raspolaže ograničenim internim resursima za usmeno i pismeno prevođenje na srpski i albanski jezik. Ti resursi moraju se usmeriti ka tekućim istragama u više predmeta i obradi dokaznog materijala, što obuhvata postojeće i buduće obaveze obelodanjivanja, kako u predmetu KSC-BC-2020-07 tako i u drugim postupcima.⁷ Preusmeravanjem tih ograničenih resursa na prevođenje pismenih

¹ Nalog za podnošenje izjašnjenja o radnom jeziku postupka, KSC-BC-2020-07/F00035, 30. septembar 2020, javno (u daljem tekstu: nalog).

² Zakon br. 05/L-053 o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu, 3. avgust 2015. (u daljem tekstu: Zakon). Ako nije drugačije napomenuto, svako pozivanje na „član“ ili „članove“ u daljem tekstu odnosi se na članove ovog Zakona.

³ Pravilnik o postupku i dokazima pred Specijalizovanim većima Kosova, KSC-BD-03/Rev3/2020, 2. jun 2020. (u daljem tekstu: Pravilnik). Ako nije drugačije napomenuto, svako pozivanje na „pravilo“ ili „pravila“ u daljem tekstu odnosi se na odredbe ovog Pravilnika.

⁴ Pravilo 8. *Vidi takođe* transkripte od 29. septembra 2020, odnosno 1. oktobra 2020, u kojima dvojica osumnjičenih potvrđuju da razumeju albanski jezik.

⁵ Član 20; pravilo 8(1).

⁶ STL, *The Prosecutor v. Salim Jamil Ayyash*, STL-18-01/I/PTJ, *Décision relative à l'emploi des langues*, 22. oktobar 2019, stav 16; STL, *The Prosecutor v. Ayyash et al.*, STL-11-01/I/PTJ, *Decision on Languages in the Case of Ayyash et al.*, 16. septembar 2011, stav 32 (“S obzirom na navedeno, sudija za prethodni postupak zaključuje da, mada tri službena jezika tribunala – arapski, engleski i francuski – uživaju isti status, zbog ograničenih resursa i vremena opravdano je usvojiti praktičan pristup modalitetima upotrebe jezika.”)

⁷ *Vidi* pravila 102 i 103.

izjašnjenja ili povezanih pitanja u predmetu KSC-BC-2020-07 značajno bi se opteretili ti resursi, što bi se moglo negativno odraziti na dužinu postupka.

5. Nekoliko drugih faktora takođe govori u prilog određivanja engleskog kao radnog jezika. Prvo, kao što se napominje u nalogu,⁸ celokupni postupak u ovom predmetu je do sada vođen na engleskom jeziku. To se odnosi na prvo pristupanje sudu dvojice osumnjičenih 29. septembra, odnosno 1. oktobra 2020, kao i na sve podneske u postupku, uključujući podneske u ime dvojice osumnjičenih. Štaviše, specijalizovani branilac g. Gucatija već je stavio do znanja da je saglasan da engleski i dalje bude radni jezik ovog postupka.⁹

6. Stoga, određivanjem engleskog za radni jezik postupka u predmetu KSC-BC-2020-07 obezbedilo bi se efikasno odvijanje postupka uz istovremeno puno poštovanje prava osumnjičenih lica.

Broj reči u originalu: 508

/potpis na originalu/

Džek Smit,
specijalizovani tužilac

Sreda, 7. oktobar 2020.
U Hagu, Holandija

⁸ Nalog, KSC-BC-2020-07/F00035, stav 8.

⁹ Izjašnjenje o radnom jeziku postupka, KSC-BC-2020-07/F00041, 30. septembar 2020.